Porównanie tłumaczeń Jana 8:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy z — ojca — diabła jesteście i — pragnienia — ojca waszego chcecie czynić. Ów ludobójcą był od początku, i w — prawdzie nie stanął, gdyż nie jest prawda w nim. Kiedy mówi — fałsz, z — samego siebie mówi, gdyż kłamcą jest i — ojcem jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy z ojca oszczercy jesteście i w pożądliwościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Waszym ojcem jest diabeł* – i chcecie zaspokajać żądze waszego ojca. On od początku był mordercą** i nie wytrwał w prawdzie,*** gdyż w nim nie ma prawdy.**** Gdy wypowiada kłamstwo, przemawia we własnym (języku), gdyż jest kłamcą, a nawet jego ojcem.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy z ojca oszczercy jesteście i pożądania ojca waszego chcecie czynić. Ów człowieka zabójcą był od początku, i w prawdzie nie stanął, bo nie jest prawda w nim. Kiedy mówi kłamstwo, z własnych* mówi, bo kłamcą jest i ojcem jego**.[5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy z ojca oszczercy jesteście i (w) pożądliwościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Waszym ojcem jest diabeł i to jego żądze chcecie zaspokajać. On od początku był mordercą i nie wytrwał w prawdzie, ponieważ w nim nie ma prawdy. Kiedy kłamie, przemawia własnym językiem, gdyż jest kłamcą, a nawet ojcem kłamstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy jesteście z *waszego* ojca — diabła i chcecie spełniać pożądliwości waszego ojca. On był mordercą od początku i nie został w prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Gdy mówi kłamstwo, mówi od siebie, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyście z ojca dyjabła i pożądliwości ojca waszego czynić chcecie; onci był mężobójcą od początku i w prawdzie nie został, bo w nim prawdy nie masz: gdy mówi kłamstwo, z swego własnego mówi, iż jest kłamcą i ojcem kłamstwa.

1) <x>690 3:8-10</x>
2) Lub: ludobójcą, ἀνθρωποκτόνος, zob. <x>690 3:15</x>.
3) <x>10 3:4</x>; <x>10 4:9</x>; <x>140 18:21</x>; <x>230 12:3</x>; <x>470 12:34</x>
4) <x>690 2:4</x>
5) Wedle swych cech, idei.
6) Tzn. kłamstwa.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy z ojca diabła jesteście, a pożądliwości ojca waszego czynić chcecie. On był mężobójcą od początku i w prawdzie się nie został: bo w nim nie masz prawdy. Gdy mówi kłamstwo, z własnego mówi: iż jest kłamcą i ojcem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy macie diabła za ojca i chcecie spełniać pożądania waszego ojca. Od początku był on zabójcą i nie wytrwał w prawdzie, bo prawdy w nim nie ma. Kiedy mówi kłamstwo, od siebie mówi, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojcem waszym jest diabeł i chcecie postępować według pożądliwości ojca waszego. On był mężobójcą od początku i w prawdzie nie wytrwał, bo w nim nie ma prawdy. Gdy mówi kłamstwo, mówi od siebie, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Waszym ojcem jest diabeł i chcecie spełniać żądze waszego ojca. Od początku był on mordercą i nie wytrwał w prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Kiedy kłamie, mówi od siebie, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Waszym ojcem jest diabeł i chcecie pełnić jego zamiary. A on od początku był mordercą i nie kierował się prawdą, gdyż nie ma w nim prawdy. Gdy kłamie, mówi to ze swego wnętrza, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy macie diabła za ojca i wolicie spełniać pragnienia tego waszego ojca. A on od początku jest zabójcą człowieka i nie trzyma się prawdy, bo w nim nie ma prawdy. Gdy kłamstwo głosi, z siebie głosi, bo kłamcą jest i ojcem kłamstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Waszym ojcem jest diabeł, dlatego chcecie ulegać złym żądzom, które w nim mają swoje źródło. Zawsze był on zabójcą i nie stał na gruncie prawdy, bo w swojej istocie jest zaprzeczeniem prawdy! Gdy kłamie jest w zgodzie z samym sobą, ponieważ jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Diabeł jest waszym ojcem i chcecie spełniać jego życzenia. On był od początku zabójcą i nie wytrwał w prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Kiedy kłamie, mówi ze swego, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ваш батько - диявол і ви хочете виконувати жадання вашого батька. Той був душогубом від самого початку і в правді не встояв, бо нема в ньому правди. Коли говорить неправду, тоді своє говорить, бо він брехун і батько його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy z tego wiadomego ojca tego na wskroś przez wszystko rzucającego diabła jakościowo jesteście, i te wiadome pożądania płciowe tego ojca waszego chcecie czynić. Ów człowiekobójca był od prapoczątku, i w tej starannej pełnej jawnej prawdzie nie stawiał się, że nie jest jakakolwiek staranna pełna jawna prawda w nim. Gdy ewentualnie ewentualnie gada kłam, ze swoich własnych gada, że kłamca jest i ojciec jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście z tego oszczerczego ojca i chcecie czynić pragnienia waszego ojca. On był od początku zabójcą

			człowieka i nie trwał w prawdzie, gdyż w nim nie ma prawdy; kiedy mówi kłamstwo, mówi ze swoich własnych, bo jest kłamcą i jego ojcem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Należycie do swojego ojca, satana, i chcecie wypełniać żądze swojego ojca. Od początku był On mordercą i nigdy nie trwał przy prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Kiedy mówi kłamstwo, mówi w zgodzie ze sobą, bo jest kłamcą, ba, wynalazcą kłamstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy jesteście z waszego ojca, Diabła, i chcecie spełniać pragnienia waszego ojca. Ten był zabójcą, gdy rozpoczął, i nie stał mocno w prawdzie, ponieważ prawdy w nim nie ma. Kiedy mówi kłamstwo, mówi zgodnie z własnym usposobieniem, gdyż jest kłamcą i ojcem kłamstwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Waszym prawdziwym ojcem jest diabeł—oszczerca! Dlatego chcecie robić to, co on. Od początku był on mordercą i nie wytrwał w prawdzie, bo nie przyjął jej. Gdy kłamie, mówi z serca, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.